



---

---

# NATIONAL ASSEMBLY

---

---

SECOND SESSION

THIRTY-FIFTH LEGISLATURE

## **Votes and Proceedings**

**of the Assembly**

**Monday, 17 June 1996 — No. 39**

**President of the National Assembly:  
Mr. Jean-Pierre Charbonneau**

---

**QUÉBEC**



The Assembly was called to order at 10.07 o'clock a.m.

Moment of reflection

### **ROUTINE PROCEEDINGS**

#### **Presenting Papers**

Mr. Chevrette, Minister of State for Natural Resources, tabled the following:

The 1990-94 five-year report on the state of Québec forests entitled "À l'heure du développement durable: Une foresterie en constante évolution" (An ever-changing forestry in this era of sustainable development).

(Sessional Paper No. 193-960617)

The annual report of the Société de récupération, d'exploitation et de développement forestiers du Québec (REXFOR) for the fiscal year ended 31 March 1996.

(Sessional Paper No. 194-960617)

The report on the biodiversity of the forestry sector entitled "Protéger la biodiversité, un engagement pour la vie" (Protecting biodiversity, a lifetime commitment).

(Sessional Paper No. 195-960617)

Mr. Julien, Minister of Agriculture, Fisheries and Food, tabled the following:

The annual report of the Ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation for the fiscal year ended 31 March 1996.

(Sessional Paper No. 196-960617)

The annual report of the Société de financement agricole for the fiscal year ended 31 March 1996.

(Sessional Paper No. 197-960617)

---

Mr. President communicated to the Assembly a letter that the Secretary General of the National Assembly had received from the Director General of Elections of Québec concerning the by-elections held on 10 June 1996 in the Electoral Divisions of L'Assomption and of Outremont, and tabled the following:

The aforementioned letter accompanied by a notice declaring Mr. Jean-Claude Saint-André the candidate returned in the Electoral Division of L'Assomption and Mr. Pierre-Étienne Laporte the candidate returned in the Electoral Division of Outremont.

(Sessional Paper No. 198-960617)

He then tabled the following mission report:

The report, presented by Mr. Michel Létourneau, the Member for Ungava, on the advance mission carried out at the European Parliament in Strasbourg, France, on 21, 22 and 23 May 1996.

(Sessional Paper No. 199-960617)

---

Regarding the tabling of an audio cassette by Mr. Chagnon (Westmount—Saint-Louis) at the sitting of 12 June 1996, Mr. President gave the following directive:

#### DIRECTIVE FROM THE CHAIR

The sole tabling that shall be permitted in the Assembly is that of hand-written or printed documents until the proper storage, reproduction and distribution of audiovisual documents can be assured for an extended period of time. The tabling

**17 June 1996**

---

of any other type of document shall be refused.

Consequently, the audio cassette tabled by the Member for Westmount–Saint-Louis shall be replaced by the transcription of the recording regarding the subject in question.

### **Presenting Reports from Committees**

Mr. Laprise (Roberval) tabled the following:

A report from the Committee on the Budget and Administration, which met on 6 and 14 June 1996 for clause-by-clause consideration of the following Bill:

- 36 An Act to amend the Financial Administration Act and other legislative provisions  
– Reported with certain amendments.

(Sessional Paper No. 200-960617)

### **Presenting Petitions**

By leave of the Assembly to set aside Standing Orders 62 to 64, Mrs. Signori (Blainville) tabled the following:

The abstract of a petition respecting the construction of a junior high school in Blainville and signed by 460 citizens of Blainville.

(Sessional Paper No. 201-960617)

---

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 62, Mr. Boulerice (Sainte-Marie–Saint-Jacques) tabled the following:

The abstract of a petition respecting the duplication of services intended by the Québec sector of the Société canadienne du cancer and signed by 1764 volunteers of the Fondation québécoise du cancer.

(Sessional Paper No. 202-960617)

**17 June 1996**

---

### **Oral Questions and Answers**

The Assembly proceeded to Oral Question Period.

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 59, Mr. Kelley (Jacques-Cartier) tabled the following:

A copy of a letter, dated 17 June 1996, sent to Mr. Rosaire Bertrand, chairman of the Committee on Social Affairs, from Mrs. Lucie Milette, responsible for the Saint-André-Apôtre school day care services, regarding the special consultations on Bill 11, An Act to amend the Act respecting child day care and other legislative provisions.

(Sessional Paper No. 203-960617)

### **Deferred Divisions**

The Assembly took the division, which had been deferred at the sitting of Friday, 14 June 1996, on the motion moved by Mrs. Marois, Minister of Education, —That Bill 37, An Act to foster labour agreements in the education sector, do now pass in principle.

The motion was carried on the following vote:

(Division No. 41 in Appendix)

Yeas: **49**    Nays: **30**    Abstentions: **0**

Accordingly, Bill 37 was passed in principle.

Mr. Bélanger, Government House Leader, moved that Bill 37 be referred for clause-by-clause consideration to the Committee of the Whole.

**17 June 1996**

---

The Assembly took the division, which had been deferred at the sitting of Friday, 14 June 1996, on the motion moved by Mr. Trudel, Minister of Municipal Affairs, —That Bill 135, An Act to again amend the Act respecting municipal taxation, do now pass in principle.

(Division No. 42 in Appendix)

Yeas: **50**    Nays: **30**    Abstentions: **0**

Accordingly, Bill 135 was passed in principle.

Mr. Bélanger, Government House Leader, moved that Bill 135 be referred for clause-by-clause consideration to the Committee on Planning and Infrastructures.

#### **Motions Without Notice**

Mr. Chevrette, Member for Joliette and Minister of State for Natural Resources, moved:

THAT the National Assembly mark the performance of Mr. Patrick Carpentier, of Joliette, who, on Saturday, won the Atlantic formula Grand Prix in Montréal, and that, on the same occasion, the National Assembly mark the excellent performance of automobile racer Jacques Villeneuve, who finished second in the formula one Grand Prix of Montréal.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, the motion was carried.

—————

By leave of the Assembly to set aside Standing Orders 229, 235, 243 and 244, Mr. Bélanger, Government House Leader, moved:

THAT the Committee on Culture hold a general consultation and public hearings, starting on 27 August 1996, within the framework of its examination of Bill 40, An Act to amend the Charter of the French language, and of the document entitled "Le français langue commune: Promouvoir l'usage et la qualité du français, langue officielle et langue commune au Québec" (French, our common language:

**17 June 1996**

---

Promoting the use and the quality of French, the official and common language of Québec);

THAT all briefs be submitted to the secrétariat des commissions by 16 August 1996;

**17 June 1996**

---

The Minister of Culture and Communications and Minister responsible for the administration of the Charter of the French language shall be a member of the said Committee during its proceedings with respect to this order of reference.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, the motion was carried.

### **Notices of Proceedings in Committees**

Mr. Bélanger, Government House Leader, convened the following Committees:

- X the Committee on Social Affairs, to continue its clause-by-clause consideration of Bill 33, An Act respecting prescription drug insurance and amending various legislative provisions;
- X the Committee on the Budget and Administration, to continue its clause-by-clause consideration of Bill 32, An Act to amend the Act respecting the Ministère du Revenu;
- X the Committee on Agriculture, Fisheries and Food, to continue its clause-by-clause consideration of Bill 23, An Act to amend the Act to preserve agricultural land and other legislative provisions in order to promote the preservation of agricultural activities;
- X the Committee on Planning and Infrastructures, to give clause-by-clause consideration to Bill 30, An Act to amend the Act respecting the Société d'habitation du Québec.

---

Mr. President gave the following notice:

- X the Committee on Culture shall hold a deliberative meeting for the purpose of organizing its proceedings.

17 June 1996

---

---

**ORDERS OF THE DAY**

**Government Bills**

*Passage*

Mr. Perreault, Minister of Public Security, moved the passage of Bill 13, An Act to amend various provisions relating to alcoholic beverages, video lottery and amusement machines.

After debate thereon, the motion was carried on division and, accordingly, Bill 13 was passed.

*Report Stage*

The Assembly took into consideration the report from the Committee on Labour and the Economy on its clause-by-clause consideration of Bill 27, An Act to amend the Labour Code.

After debate thereon, the report was concurred in.

---

The Assembly took into consideration the report from the Committee on the Budget and Administration on its clause-by-clause consideration of Bill 34, An Act respecting the transfer of the powers and functions of the Office des ressources humaines.

And debate arising;

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 21, the proceedings continued beyond 1.00 o'clock p.m.

**17 June 1996**

---

The debate being concluded, the report was concurred in on division.

At 1.05 o'clock p.m., Mr. Brouillet, Vice-President, having left the Chair, the proceedings were suspended until 3.00 o'clock p.m.

---

The proceedings resumed at 3.06 o'clock p.m.

---

*Report Stage*

The Assembly took into consideration the report from the Committee on Labour and the Economy on its clause-by-clause consideration of Bill 4, An Act to amend the Forest Act and other legislative provisions.

After debate thereon, the report was concurred in.

*Passage*

Mr. Chevrette, Minister of Natural Resources, moved the passage of Bill 21, An Act to amend the Act respecting the Société de récupération, d'exploitation et de développement forestiers du Québec.

After debate thereon, the motion was carried and, accordingly, Bill 21 was passed.

---

Mr. Chevrette, Minister of Natural Resources, moved the passage of Bill 117, An Act to amend the Watercourses Act.

**17 June 1996**

---

Mr. Chevette then moved that Bill 117 be referred to a Committee of the Whole for the consideration of amendments that he specified.

This motion having been carried, Bill 117 was accordingly referred to a Committee of the Whole.

\_\_\_\_\_

The amendments to sections 1 and 2 of Bill 117 were considered and then carried on division in Committee of the Whole.

\_\_\_\_\_

Bill 117, as amended, was reported to the Assembly, which concurred in the Committee's report on division.

And debate continuing on the motion for the passage of Bill 117;

The debate being concluded, the motion was carried on division and, accordingly, Bill 117 was passed.

\_\_\_\_\_

Mr. Bertrand, Minister for Revenue, moved the passage of Bill 29, An Act to amend the Act respecting the Ministère du Revenu and other legislative provisions.

And debate arising;

During his speech, by leave of the Assembly to set aside Standing Order 59, Mr. Gauthrin (Verdun) tabled the following:

The management agreement, dated 12 June 1995, for the implementation of the Centre de perception fiscale of the Ministère du Revenu of Québec.

(Sessional Paper No. 204-960617)

The plan of action, dated 26 April 1996, of the Centre de perception fiscale of the Ministère du Revenu of Québec for the 1996-97 fiscal year.

**17 June 1996**

---

(Sessional Paper No. 205-960617)

The debate being concluded, the motion was carried on division and, accordingly, Bill 29 was passed.

Mr. Trudel, Minister of Municipal Affairs, moved the passage of Bill 22, An Act to amend the Act respecting land use planning and development.

After debate thereon, the motion was carried on division and, accordingly, Bill 22 was passed.

---

At 6.01 o'clock p.m., Mr. Brouillet, Vice-President, having left the Chair, the proceedings were suspended until 8.00 o'clock p.m.

---

The proceedings resumed at 8.10 o'clock p.m.

---

*Passage*

Mr. Trudel, Minister of Municipal Affairs, moved the passage of Bill 24, An Act to amend the Cities and Towns Act, the Municipal Code of Québec and other legislative provisions.

And debate arising;

At the beginning of his speech, Mr. Trudel moved that Bill 24 be referred to a Committee of the Whole for the consideration of amendments that he specified.

Mrs. Delisle (Jean-Talon) and Mr. Paradis, Official Opposition House Leader, raised the question of the receivability of the amendments introducing sections 143.1 and 143.2.

After having allowed comments on this question, Mr. Pinard, Vice-President, took the matter

**17 June 1996**

---

under advisement and, for this purpose, suspended the proceedings.

Upon the resumption of the proceedings, Mr. Pinard, Vice-President, declared in order the amendments by Mr. Trudel, Minister of Municipal Affairs, excepting those introducing sections 143.1 and 143.2 on the grounds that they contain a new principle.

The motion by Mr. Trudel, Minister of Municipal Affairs, referring Bill 24 to a Committee of the Whole for the consideration of amendments that he specified was then carried.

This motion having been carried, Bill 24 was accordingly referred to a Committee of the Whole.

---

The amendments by Mr. Trudel, Minister of Municipal Affairs, to sections 4.1, 5.1, 5.2, 15.1, 19, 27.1, 27.2, 27.3, 38.1, 39.1, 39.2, 58, 62.1, 87.1, 87.2, 87.3, 93, 97.1, 100, 105.1, 108, 111.1, 113.1, 116.1, 116.2, 118, 138, 141.1, 142.1, 142.2 and 154 of Bill 24 were considered and then carried in Committee of the Whole.

The amendments by Mr. Trudel, Minister of Municipal Affairs, to sections 28, 28.1, 73, 73.1, 89.1, 92.1, 92.2, 99.1 to 99.4, 107.1, 107.2 and 142 of Bill 24 were considered and then carried on division in Committee of the Whole.

Bill 24, as amended, was reported to the Assembly, which concurred in the Committee's report.

And debate continuing on the motion for the passage of Bill 24;

The debate being concluded, the motion was carried and, accordingly, Bill 24 was passed.

---

Mr. Boisclair, Minister for Relations with the Citizens, moved the passage of Bill 18, An Act respecting the Ministère des Relations avec les citoyens et de l'Immigration and amending other legislative provisions.

The motion was carried and, accordingly, Bill 18 was passed.

**17 June 1996**

---

Mr. Bégin, Minister of Justice, moved the passage of Bill 25, An Act to amend the Civil Code as regards the obligation of support.

**Tuesday, 18 June 1996**

After debate thereon, the motion was carried and, accordingly, Bill 25 was passed.

At 12.08 o'clock a.m., on the motion by Mrs. Caron, Deputy Government House Leader, the Assembly adjourned until 10.00 o'clock a.m., on Tuesday, 18 June 1996.

**JEAN-PIERRE CHARBONNEAU**

*President*

17 June 1996

---

APPENDIX

Recorded Divisions

On the motion moved by Mrs. Marois, Minister of Education, —That Bill 37, An Act to foster labour agreements in the education sector, do now pass in principle:

(Division No. 41)

YEAS - 49

Barbeau	Campeau	Kieffer	Payne
Baril	Caron	Lachance	Perreault
( <i>Arthabaska</i> )	Carrier-Perreault	Landry	Rioux
Baril	Chevrette	( <i>Bonaventure</i> )	Rivard
( <i>Berthier</i> )	Cliche	Laprise	Rochon
Beaudoin	Côté	Leduc	Signori
Beaumier	Désilets	Léonard	Trudel
Bélanger	Dion	Létourneau	Vermette
( <i>Anjou</i> )	Dionne-Marsolais	Malavoy	
Bertrand	Facal	Marois	
( <i>Portneuf</i> )	Gagnon	Ménard	
Blais	Gaulin	Morin	
Bouchard	Gendron	( <i>Dubuc</i> )	
Boucher	Jolivet	Morin	
Boulerice	Julien	( <i>Nicolet-Yamaska</i> )	
Brassard	Jutras	Paré	

NAYS - 30

Benoit	Delisle	Johnson	Ouimet
Bergman	Dionne	Kelley	Paradis
Bissonnet	Farrah	Lefebvre	Poulin
Bordeleau	Fournier	LeSage	Sirros
Chagnon	Gautrin	Maciocia	Thérien
Charbonneau	Gauvin	MacMillan	Vallières
( <i>Bourassa</i> )	Gobé	Marsan	Williams
Copeman	Houda-Pepin	Middlemiss	

17 June 1996

---

ABSTENTIONS - 0

On the motion moved by Mr. Trudel, Minister of Municipal Affairs, —That Bill 135, An Act to again amend the Act respecting municipal taxation, do now pass in principle:

(Division No. 42)

YEAS - 50

Barbeau	Campeau	Lachance	Rioux
Baril	Caron	Landry	Rivard
( <i>Arthabaska</i> )	Carrier-Perreault	( <i>Bonaventure</i> )	Rochon
Baril	Chevrette	Laprise	Signori
( <i>Berthier</i> )	Cliche	Leduc	Trudel
Beaudoin	Côté	Léonard	Vermette
Beaulne	Désilets	Létourneau	
Beaumier	Dion	Malavoy	
Bélanger	Dionne-Marsolais	Marois	
( <i>Anjou</i> )	Facal	Ménard	
Bertrand	Gagnon	Morin	
( <i>Portneuf</i> )	Gaulin	( <i>Dubuc</i> )	
Blais	Gendron	Morin	
Bouchard	Jolivet	( <i>Nicolet-Yamaska</i> )	
Boucher	Julien	Paré	
Boulerice	Jutras	Payne	
Brassard	Kieffer	Perreault	

NAYS - 30

Benoit	Delisle	Johnson	Ouimet
Bergman	Dionne	Kelley	Paradis
Bissonnet	Farrah	Lefebvre	Poulin
Bordeleau	Fournier	LeSage	Sirros
Chagnon	Gautrin	Maciocia	Thérien
Charbonneau	Gauvin	MacMillan	Vallières
( <i>Bourassa</i> )	Gobé	Marsan	Williams
Copeman	Houda-Pepin	Middlemiss	

ABSTENTIONS - 0